

Martial Epigrammes X, 62
Vivent les vacances d'été !

Ludi magister, parce simplici turbae:	1
Sic te frequentes audiant capillati Et delicatae diligat chorus mensae, Nec calculator nec notarius velox	
Majore quisquam circulo coronetur.	5
Albae Leone flammeo calent luces Tostamque fervens Julius coquit messem. Cirrata loris horridis Scythae pellis Qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,	
Ferulaeque tristes, sceptrum paedagogorum,	10
Cessent et Idus dormiant in Octobres:	
Aestate pueri si valent, satis discut.	12

Vocabulaire :

fréquence 1

frequens,entis : en grand nombre, assidu, peuplé
 magister,tri : maître
 parco,is,ere,peperci, parsum + d : épargner, ménager
 tristis,is,e : sévère, affligeant, funeste, menaçant

fréquence 2

albus,a,um : blanc, clair, favorable
 diligo,is,ere,lexi,lectum : aimer, apprécier
 horridus,a,um : hérissé, sauvage, effrayant
 ludus,i : l'école primaire, le jeu
 lux,lucis : lumière, jour, regard
 simplex,icis : simple, ingénu, naïf
 velox,ocis : rapide

fréquence 3

cesso,as,are : cesser, s'interrompre, être oisif
 ferveo,es,ere,ui : bouillonner, être brûlant, bouillir
 torreo,es,ere,torrui,tostum : griller, roussir

fréquence 4

caleo,es,ere,ui : être chaud, être brûlant

Ne pas apprendre

calculator,oris : professeur de calcul
 capillatus,a,um : aux cheveux longs, chevelu
 Celaenaeus,a,um : de Célénaé (ville de Phrygie)
 chorus, i : le chœur, la troupe
 circulus,i : le cercle
 cirratus,a,um : découpé
 coquo,is,ere,coxi,coctum : faire, cuire, mûrir; dessécher
 corono,as,are : couronner, entourer
 delicatus,a,um : attrayant, délicieux, élégant
 ferula,ae : fêrulle, martinet, fouet

flammeus,a,um : étincelant, flamboyant

julius,ii : juillet

Leo,onis : le Lion (constellation)

lora,ae : lanière

Marsyas : Marsyas (satire de Phrygie, rival malheureux et victime d'Apollon)

mensa,ae : la table, le bureau

mensis,is : moisson

notarius,ii : professeur de sténographie

pellis,is : la peau, le cuir

Scytha,ae : la Scythie

sic : ainsi, en récompense (ici)

vapulo,as,are : écorcher

Grammaire : subjonctif de souhait; nec...quisquam.

Axes d'explication :

-énonciation : v1-5 vocatif; impératif; expression du vœu au subjonctif; subjonctifs des v 8-10; usage de "te" / v 6-7 et 11 : indicatif

-espace et temps

-sentiments et sensations : champ lexical du feu; allitérations; antithèses et ton.

Traduction au plus près du texte :

Maître d'école, épargne la foule ingénue:

En récompense, que de nombreux <enfants> aux cheveux longs t'écoutent,

Et que le chœur d'une table élégante t'aime;

Que ni un professeur de calcul, ni aucun rapide professeur de sténographie

Ne soit entouré d'un plus grand cercle!

Les jours étincelants sont ardents à cause du Lion plein de flammes,

Et le brûlant Juillet recuit la moisson grillée.

Que la peau de Scythie découpée en lanières terrifiantes,

À l'aide de laquelle fut écorché Marsyas de Célénaé,

Et que les sévères férules, sceptres des pédagogues,

Se reposent et dorment jusqu'aux ides d'octobre:

En été, si les enfants se portent bien, ils apprennent assez.